

目的论视角下的字幕翻译研究

王琳

天津理工大学, 语言文化学院, 天津

收稿日期: 2024年5月20日; 录用日期: 2024年7月2日; 发布日期: 2024年7月12日

摘要

本文在目的论的框架下, 对中英字幕翻译进行了深入的研究。通过对目的论的核心概念进行梳理, 并结合中英字幕翻译的实际案例, 本文分析了目的论在中英字幕翻译中的应用及其价值。文章旨在揭示目的论在中英字幕翻译中的重要性和实践意义, 以为字幕翻译实践提供新的视角和思路。

关键词

目的论, 字幕翻译, 翻译策略, 翻译实践

Research on Subtitle Translation from the Perspective of Skopos Theory

Lin Wang

School of Languages and Cultures, Tianjin University of Technology, Tianjin

Received: May 20th, 2024; accepted: Jul. 2nd, 2024; published: Jul. 12th, 2024

Abstract

Under the framework of Skopos Theory, this paper makes an in-depth study of Chinese-English subtitle translation. By combing the core concepts of Skopos Theory and combining with the actual cases of Chinese-English subtitle translation, this paper analyzes the application and value of Skopos Theory in Chinese-English subtitle translation. This paper aims to reveal the importance and practical significance of Skopos Theory in Chinese-English subtitle translation, in order to provide new perspectives and ideas for subtitle translation practice.

Keywords

Skopos Theory, Subtitle Translation, Translation Strategy, Translation Practice

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

字幕翻译作为影视翻译的重要组成部分，对于跨文化传播和影视作品的国际化传播具有重要意义。在字幕翻译过程中，如何确保译文的准确性、流畅性和可接受性，一直是翻译研究者和实践者关注的焦点。目的论作为翻译理论的重要组成部分，为字幕翻译实践提供了新的视角和思路。本文旨在通过目的论的视角，探讨中英字幕翻译的策略和方法，以期提高翻译质量，促进跨文化交流。

2. 翻译目的论概述

目的论翻译理论(Skopos Theory)起源于 20 世纪 70 年代的德国。该理论的主要观点是翻译应以翻译目的为导向，即翻译的结果应该符合译文的预期目的或功能。与传统的等值理论不同，目的论强调翻译过程中的灵活性和动态性，认为翻译是一种有目的的交际行为，而不是简单的语言转换[1]。

目的论翻译理论的核心概念包括“目的”(Skopos)、“连贯性”(Coherence)和“忠实性”(Faithfulness)[2]。其中，“目的”指的是翻译应达到的预期效果或功能，是翻译过程中的首要原则。翻译的目的可能因不同的翻译任务而有所不同，如文学翻译、商务翻译、法律翻译等。在翻译过程中，译者应根据翻译目的灵活选择翻译方法和策略，以实现翻译的预期效果。

“连贯性”指的是译文在内部逻辑上应保持一致，符合译语读者的阅读习惯和思维方式[2]。这要求译者在翻译过程中充分考虑译语读者的文化背景和认知特点，使译文在语义和语境上都具有连贯性。

“忠实性”则是指译文应忠实于原文的内容和风格。然而，目的论翻译理论强调，忠实性并不是绝对的，而应根据翻译目的和译语读者的需求进行适当的调整。在某些情况下，为了实现翻译目的，译者可能需要对原文进行增删改编，甚至改变原文的结构和表达方式[2]。

目的论翻译理论为翻译实践提供了更为灵活和实用的指导原则。它突破了传统翻译理论的束缚，使译者能够根据不同的翻译目的和读者需求，采用更为灵活多样的翻译方法和策略。同时，目的论翻译理论也强调了译者在翻译过程中的主体性和创造性，为翻译研究提供了新的视角和思路。

3. 字幕翻译的特点

首先，字幕翻译需要确保语言的准确性和流畅性。这意味着翻译者必须精通源语言和目标语言，并理解它们之间的文化差异和表达习惯。翻译者需要仔细选择词汇和句式，以确保翻译内容既准确又自然，同时避免产生歧义或误解。

其次，字幕翻译受到时间和空间的限制。字幕必须在有限的时间内显示在屏幕上，并且要考虑观众阅读的速度和理解能力。因此，字幕翻译需要简洁明了，能够迅速传达关键信息。翻译者需要掌握适当的缩写、省略和简化技巧，以适应字幕的显示要求。

此外，字幕翻译还需要考虑文化敏感性和适应性。不同文化背景下的观众可能对某些词汇、表达或情境有不同的理解和接受度。因此，翻译者需要了解目标观众的文化背景和习惯，避免使用可能引起误解或冒犯的表达方式。同时，翻译者还需要尊重并保留原片中的文化特色和风格，以便观众能够更好地理解和欣赏影片。

最后，字幕翻译需要保持原片风格，还原原词的词意。这意味着翻译者需要仔细研究原片的内容和风格，以确保翻译内容能够忠实于原片，并传达出原片中的情感和氛围。在翻译过程中，翻译者需要避

免“英语式的汉语”或“罗嗦”的表达方式，尽量使译文符合目标语言的说话习惯，并降低“文化干扰”。

综上所述，字幕翻译的要求涵盖了语言的准确性、流畅性、时空限制、文化敏感性和适应性以及保持原片风格等方面。翻译者需要综合考虑这些因素，以提供高质量的字幕翻译服务。

4. 字幕翻译的发展趋势

1) 技术驱动的自动化与智能化：随着人工智能技术的不断进步，字幕翻译正变得越来越自动化和智能化。借助机器学习和自然语言处理等技术，字幕翻译系统能够更准确地理解源语言文本的含义，并生成流畅、自然的目标语言字幕。这不仅大大提高了翻译效率，还降低了人工翻译的成本和错误率。

2) 多模态信息整合：未来的字幕翻译技术将更加注重结合多模态信息，包括文本、语音、图像等多种信息来源。通过综合利用这些信息，可以提高翻译的准确性，同时为观众提供更丰富的观赏体验。

3) 跨学科融合：字幕翻译将进一步跨学科融合，涉及语言学、计算机科学、心理学和文化传播等多个领域。这种跨学科的合作和研究将推动字幕翻译技术的不断创新和发展。

4) 应用范围扩展：字幕翻译技术的应用范围正在不断扩展。无论是电影、电视剧、综艺节目还是网络视频，字幕翻译技术都能够为观众提供及时、准确的跨语言服务。同时，随着在线教育和国际交流的普及，字幕翻译技术也逐渐渗透到教育、文化、旅游等多个领域。

5) 文化敏感性和适应性增强：随着全球化的推进，对文化敏感性和适应性的要求也在提高。字幕翻译不仅要准确传达语言信息，还要考虑到不同文化背景下的观众接受度和理解度。因此，翻译者需要具备深厚的跨文化交际能力，能够妥善处理文化差异，确保字幕翻译的准确性和可接受性。

总的来说，字幕翻译的趋势是向着更高效、更准确、更广泛的方向发展，同时注重文化敏感性和适应性，以满足全球化背景下跨语言交流的需求。

5. 目的论在字幕翻译中的应用

1) 字幕翻译需要遵循目的论中的三个原则：目的原则、连贯原则和忠实原则。目的原则要求翻译者根据翻译的目的确定翻译策略，这对于字幕翻译尤为重要，因为字幕的主要目的是帮助观众理解视频内容。连贯原则强调译文的连贯性和可读性，这在字幕翻译中表现为确保翻译内容在语法、语义和语境上的连贯，以及字幕显示的流畅性，避免观众在观看时产生困惑。忠实原则则要求翻译过程中忠实于原文，但字幕翻译中的忠实性需要在保留原文意义与适应字幕特殊形式之间取得平衡[3]。

2) 文化因素的处理

由于不同文化背景下的观众对于同一事物的理解和接受程度可能存在差异，因此翻译者在处理字幕中的文化因素时，应根据目的论的原则，采取适当的翻译策略。例如，对于具有特定文化内涵的词汇或表达，翻译者可以采用解释性翻译或替换性翻译的方法，以便观众更好地理解。

例如，《你好，李焕英》中：我返老还童了。I was rejuvenated. 译文舍弃了成语字面形象义，“返老还童”是中年妇女李焕英穿越到80年代变成年轻姑娘有感而发，译者用“rejuvenate”简单干脆地译出成语的深层义即“变年轻了”，帮助观众更好地理解电影对白[4]。

而且《你好，李焕英》的英文名翻译为Hi, Mom，而没有直译为Hi, Li Huanying，用Mom代替李焕英，可以让国外的观众清晰地明白，这部电影讲的是关于母亲的故事。而且，以“Mom”替代“Li Huanying”，直接点出电影的核心——母亲、母爱[5]。

3) 语言风格的调整

字幕翻译要求语言简洁明了，同时保持影片的风格特点。因此，翻译者在翻译过程中应根据影片的类型和风格调整语言风格。例如，在翻译喜剧片时，翻译者可以采用幽默诙谐的语言风格，以增加观众的观赏体验；而在翻译纪录片时，则应保持语言的客观性和准确性。

电影《疯狂动物城》中有不少词汇翻译顺应了剧情需要，使得故事情节更生动有趣。比如“cadets”“uncool rabbit”“Whoopsie”“double Whoopsie”“Whoopie number three”分别被译“菜鸟”“土包子”“哎呀”“哎呀呀”“哎呀呀呀”等。这些词的翻译处理十分灵活，不仅顺应了剧情的发展，也呈现给中国读者更加饱满的动物形象，为这部动画喜剧增添了幽默色彩，而这些效果正是在原文本中想要达到的效果[6]。

4) 时空因素的考虑

字幕翻译受到时间和空间的限制，因此翻译者需要在有限的空间内传达尽可能多的信息。在目的论的指导下，翻译者可以通过缩减词汇、合并句子或采用缩写等方式来优化字幕的呈现效果。

电影《疯狂动物城》中原句：All right, well, I'd say the case is in good hands. 译文：案子这下靠谱了。当朱迪明确说要帮助水獭夫人找到失踪的水獭艾米时，绵羊副市长激动地对朱迪说，“案子这下靠谱了”。“All right, well, I'd say”是英文中常见的口语，如果被翻译在大屏幕上会让中国观众感觉啰嗦又难懂。这些词语对整部电影并没有极为重要的意义，仅仅是说话人的口头禅而已，省去不译会增加中国观众对这部电影的观赏性，也符合中国观众的接受能力[7]。

6. 目的论视角下字幕翻译策略

6.1. 缩减策略

因为英文电影字幕自身具有信息简洁、实施同步等特点，部分电影字幕信息内容翻译要求翻译人员对其进行适当删减，确保观众在观看字幕时能够对电影表达的内容有一定了解。电影字幕自身具有口语化特点，要求在字幕翻译过程中，按照精简要求，尽量让影片字幕翻译更加精简、具体。在实际翻译过程中，翻译人员可以利用减少词汇的方法，实现对字幕内容的删减[8]。

比如美剧 *Ghost Whisperer* (译名《鬼语者》)第3季第4集中的两句：But you never did appreciate all of the things I did for you.这句话如果出现在字幕以外的情况下，我们把它译成：“但是对于我为你所做的一切，你从来不知感激。”并无任何不妥。译文也符合我们中文的语法习惯。但如果放到字幕里，在短短一两秒钟时间里，观众既要关注剧情，还要看这么长一句话，就显得有些匆忙了。有经验的字幕翻译便遵循缩减策略，把它简译成：“但你却不知感激”。

6.2. 异化策略

“异化”策略强调保留源语言文化的特色，通过直译或音译等方法将原文中的文化元素传递给目标语言读者。这种策略有助于保持原文的异域风情和文化特色，但也可能增加目标语言读者的理解难度[9]。

《*Friends*》(片名)译文：《老友记》，恰当的片名是提升影视作品魅力，迅速聚集人气的首要条件。*Friends*标题仅有一词，且为单音节词，稍不留意译文就会落入平庸。“老友”与“知己、故人、友谊”等产生联想，寓意朴素、亲切而深远。“记”突出了作品的故事性、叙述性和现实描写的存在感，此翻译与剧集的主题及内容遥相呼应，形近意通，交汇融合。

音译法是指结合原文内容和读音进行翻译的方法，一般适合应用在人名、地名等翻译中，这是一种比较尊重原文内容的翻译方法，很多片名本身常为表示人名、地名的特殊名词，在不致引起译入语文化的曲解时，可直接将其音译。

例：Aladdin《阿拉丁》，Roseta《罗赛塔》，Syriana《辛瑞纳》。

6.3. 归化策略

“归化”策略则更侧重于使译文符合目标语言的文化规范和习惯，以便读者更容易理解和接受。这

种策略可能会牺牲一些原文的文化特色，但能够确保信息的顺畅传达[10]。

在英文电影中，讲述的大部分内容均展现在欧美文化特点和民俗上。因为我国和西方国家文化比较，有着明显差异，部分和西方国家民俗习惯有着一定关联的电影片段，需要翻译人员根据中国文化特点和习惯进行翻译，这样便于帮助观众对电影内容的了解，感受电影魅力。所以，翻译人员可以通过采取改写翻译的方法，例如在翻译《阿甘正传》时，如 *It made me look like a duck in water*，翻译成中文是“它让我游刃有余”。在字面上翻译为“它让我看起来像水中的鸭子”。如果这样翻译，将会让我国观众不能正确理解电影所表达的内容，引发误会。部分观众则可以结合短期思考对字幕内容有一定认识，但是在其思考中将会影响其观片感受，不能让观众与整个故事情节连接。而通过把语言按照中文表达习惯进行翻译，则会让观众在对应的语言环境中感受语言魅力，理解电影意境[11]。

再例如，在《摩登家庭》中，角色杰伊说“*my hands are tied*”，如果直接翻译成“我的手被绑起来”，观众可能不理解其含义。此时，可以将其翻译成“我无能为力”，这样更符合中国观众的认知背景。

以及《阿甘正传》中有一段话外音说道：“*From that day on, we were always together. Jenny and I was like peas and carrots.*”此处如直译就是“就像豌豆和胡萝卜”，对于中国观众而言，不能在短时间内明白其真实含义。此时译者应该放弃原来的文化意象，而选用中国观众所熟悉的表达方式，传达同样的语义信息，译为“从那天开始，我们一直在一起我和珍妮就像秤不离砣，砣不离秤形影不离……”

这种处理方式取代了陌生而费解的出发语表达方式，同时又可以让目的语读者感觉亲切易懂。

6.4. 加注策略

对于一些涉及历史、文化或政治背景的信息，可以采用加注的方法。这种方法能够在字幕中提供额外的解释和说明，帮助观众更好地理解电影中的内容。

如在《破产姐妹》中，Max 与 Caroline 一起去二手店，Max 购物篮里的一件衣服不见了，Caroline 认为店里肯定会有摄像头，Max 对她嘲讽道：“*Cameras? What do you think this is, Target?*”这一句话如果说对美国文化没有了解的话就是无法理解的，“*Target*”这个单词在英文中有“目标”的含义，有了首字母大写的提示，尚且能让观众想到这是否是一个专有名词，但如果仅通过听力就是分辨不出来的，事实上，这个单词指的是美国的塔吉特百货。在这一句话的字幕中，字幕翻译者加了一个说明：“塔吉特公司是美国连锁零售百货”。如果没有这一个说明，懂英文的观众便会对这个翻译表示不能理解[12]。

6.5. 释义策略

释义策略是指在翻译过程中，通过解释、阐明或描述等手段，对原文中的词汇、短语或句子进行意义上的阐述，以达到准确传达原文意义的目的。

1) 大臣：从此我王可以高枕无忧了！

His Majesty can finally sleep at night!

2) 秦王：寡人自恃对秦国的一草一木了如指掌。

I thought I knew everything about my Kingdom.

这两个例句中的“高枕无忧”和“了如指掌”都是中国所固有的四字短语，具有很独特的中国特点，译者采取了释义法将电影所要表达的意思很清楚明白的表达出来了，观众一看就懂。

7. 结论与展望

本文通过分析字幕翻译的特点与需求，结合翻译目的论的核心观点，提出了一套适应字幕翻译的策略和方法。这些策略和方法不仅有助于提高字幕翻译的准确性和有效性，还有助于推动跨文化传播和影

视作品的国际化传播。然而，字幕翻译仍面临诸多挑战，如文化差异、语言风格等。未来研究可进一步探讨翻译目的论在字幕翻译中的具体应用及优化方法，以适应不同类型的影视作品和受众需求。

总之，翻译目的论为字幕翻译提供了新的视角和思路，有助于解决字幕翻译中的诸多问题。在实际应用中，字幕翻译者应根据具体的翻译目的和影视作品特点，灵活运用各种翻译策略和方法，以实现最佳的翻译效果。

参考文献

- [1] Venuti, L. (2004) *The Translator's Invisibility*. Shanghai Foreign Language Education Press.
- [2] 马轶. 目的论: 决定翻译策略的重要因素[J]. 乐山师范学院学报, 2007, 22(3): 1-2.
- [3] 姚怡静. 目的翻译论在影视字幕翻译中的应用研究[J]. 现代英语, 2023(9): 30-33.
- [4] 李竺联. 多模态话语分析视角下电影字幕翻译研究——以电影《你好, 李焕英》为例[J]. 今古文创, 2021(25): 106-107.
- [5] 罗园媛. 目的论视域下电影字幕翻译——以《你好, 李焕英》为例[J]. 英语广场, 2024(1): 16-17.
- [6] 张翼. 目的论视角下文化因素对动画字幕翻译的影响——以《疯狂动物城》为例[J]. 文化产业, 2021(7): 64-65.
- [7] 刘畅. 关联理论下的电影字幕翻译研究——以《疯狂动物城》为例[J]. 长江丛刊, 2017(22): 104.
- [8] 王雪菲. 英文电影字幕翻译的技巧探析[J]. 现代交际, 2018(1): 27-28+26.
- [9] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001: 25-35.
- [10] 任佳. 归化与异化在英语电影翻译中的运用研究[J]. 重庆三峡学院学报, 2014, 30(4): 132-135.
- [11] 梁慧莉, 郭泉江. 目的论视角下《阿甘正传》的字幕翻译策略研究[J]. 戏剧之家, 2018(32): 205-206+209.
- [12] 李攀, 何杨. 目的论视角下美剧字幕翻译策略——以《破产姐妹》为例[J]. 英语广场, 2023(19): 30-33.